Automne musical au Tessin et au bord du Léman = Musik im Tessin und am Genfersee = Music in the Ticino and the Geneva area

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **35 (1962)**

Heft 10

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-779272

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

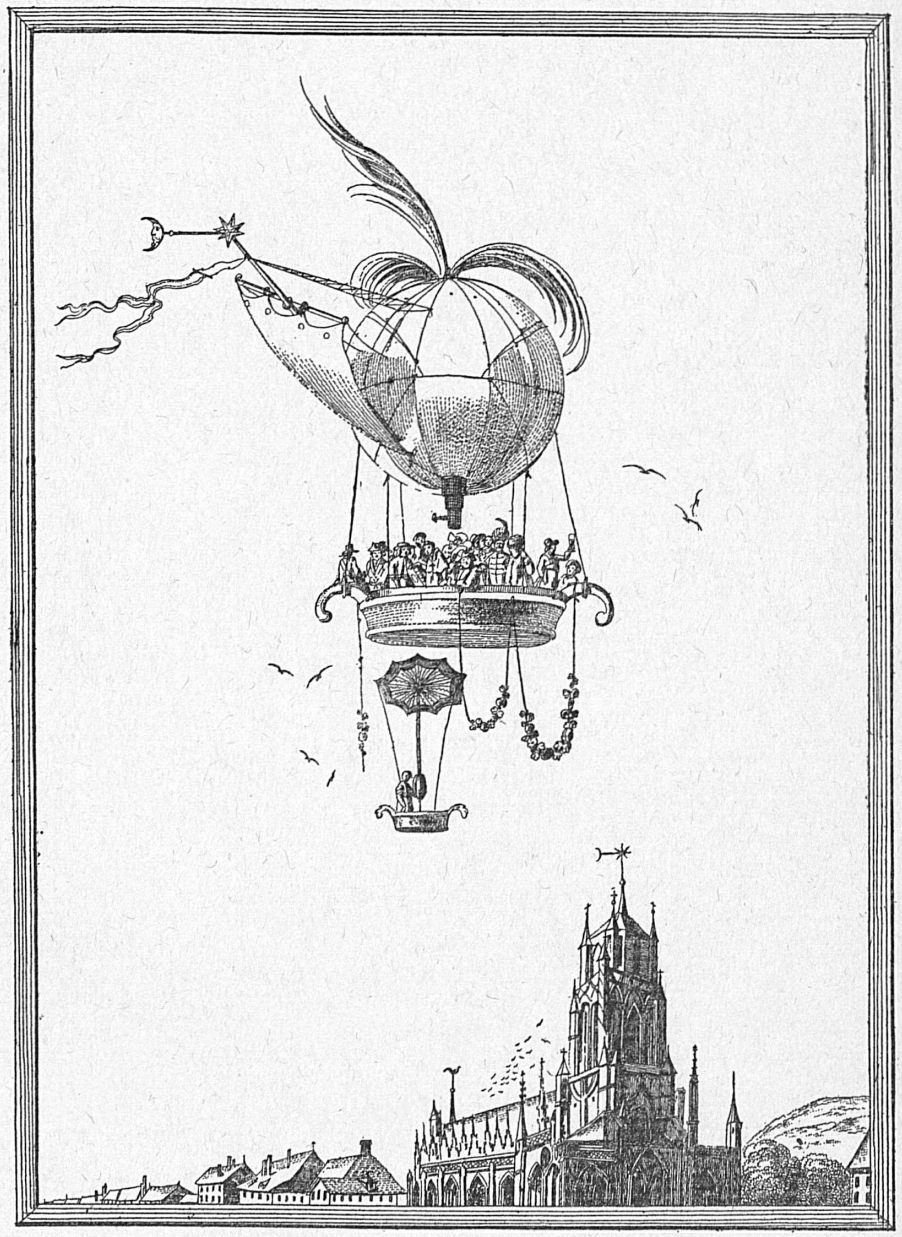
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Es gieng mal die Rede, daß der Friedens-Kongreß zu Bern gehalten werden dörfte. — In Erwartung der Dinge die da kommen könnten, bildete ich das Münster und einen Theil der Junkerngaße ab; oben aber ließ ich eine ärostatische Maschine, mit Gesandtschaft, in Zweifel schweben, und ein Bote mit einem Fall-Schirm läßt sich auf allen Fall herab.

Kommentar von Balthasar Dunker zu untenstehender Radierung.



Politique et technique: L'arrivée d'ambassadeurs à Berne pour négocier la paix, selon un dessinateur humoristique du XVIIIe siècle. Feuille satirique de B.-A. Dunker, 1746–1807.

Politica e tecnica. Ecco come un fantasioso artista del XVIII secolo s'immaginò l'arrivo di una delegazione al congresso per la pace a Berna. Disegno satirico di B.A. Dunker (1746–1807).

Politics and Engineering. An 18th century artist's idea of the arrival of an ambassador at a peace conference in Berne. A satirical sketch by B.A. Dunker (1746–1807).

Angeregt durch die ersten Ballonaufstiege im Ausklang des 18. Jahrhunderts, ist diese köstliche Radierung entstanden, die geradezu seherisch die heutige Verknüpfung von Luftverkehr und Politik glossiert. Das Blatt entstammt der zwischen 1798 und 1800 gezeichneten satirischen Bilderfolge «Der moralisch-politische Kurier» von Balthasar Anton Dunker (1746–1807). Der aus der Gegend von Stralsund gebürtige Künstler lebte als Maler, Illustrator und Schriftsteller vom Jahre 1773 an bis zu seinem Tode in Bern.

EN BALLON AU-DESSUS DES ALPES

En 1783, les Parisiens assistent à la première ascension d'un aérostat. Cinq ans plus tard, le 3 mai 1788, un ballon sphérique piloté par le Français Blanchard quitte pour la première fois le sol suisse à Bâle. Bien que deux siècles bientôt se soient écoulés depuis, la conception du ballon – enveloppe, soupape, filet, nacelle, sacs de lest – n'a pas changé. Le principe du «plus léger que l'air» l'a emporté sans conteste jusqu'en 1909, date de la traversée de la Manche par Blériot à bord d'un «plus lourd que l'air». Depuis lors, après l'échec des dirigeables, le «plus léger que l'air» a pratiquement disparu comme moyen de transport. Tout au plus enregistre-t-on de temps à autre des ascensions en ballon à des fins sportives ou scientifiques. Tandis qu'on ne lève plus les yeux pour regarder l'avion vrombissant, on a un regard émerveillé pour la sphère argentée qui vogue sans bruit dans l'azur.

Après avoir agité les esprits, inspiré les utopies les plus fantasques – on songe à «Cinq semaines en ballon» de Jules Vernes, ou aux dessins, aujourd'hui encore pleins de signification, par lesquels le Bernois Balthasar Dunker (1746–1807) suggérait les répercussions probables des machines aérostatiques sur la politique mondiale – le ballon appartient au domaine

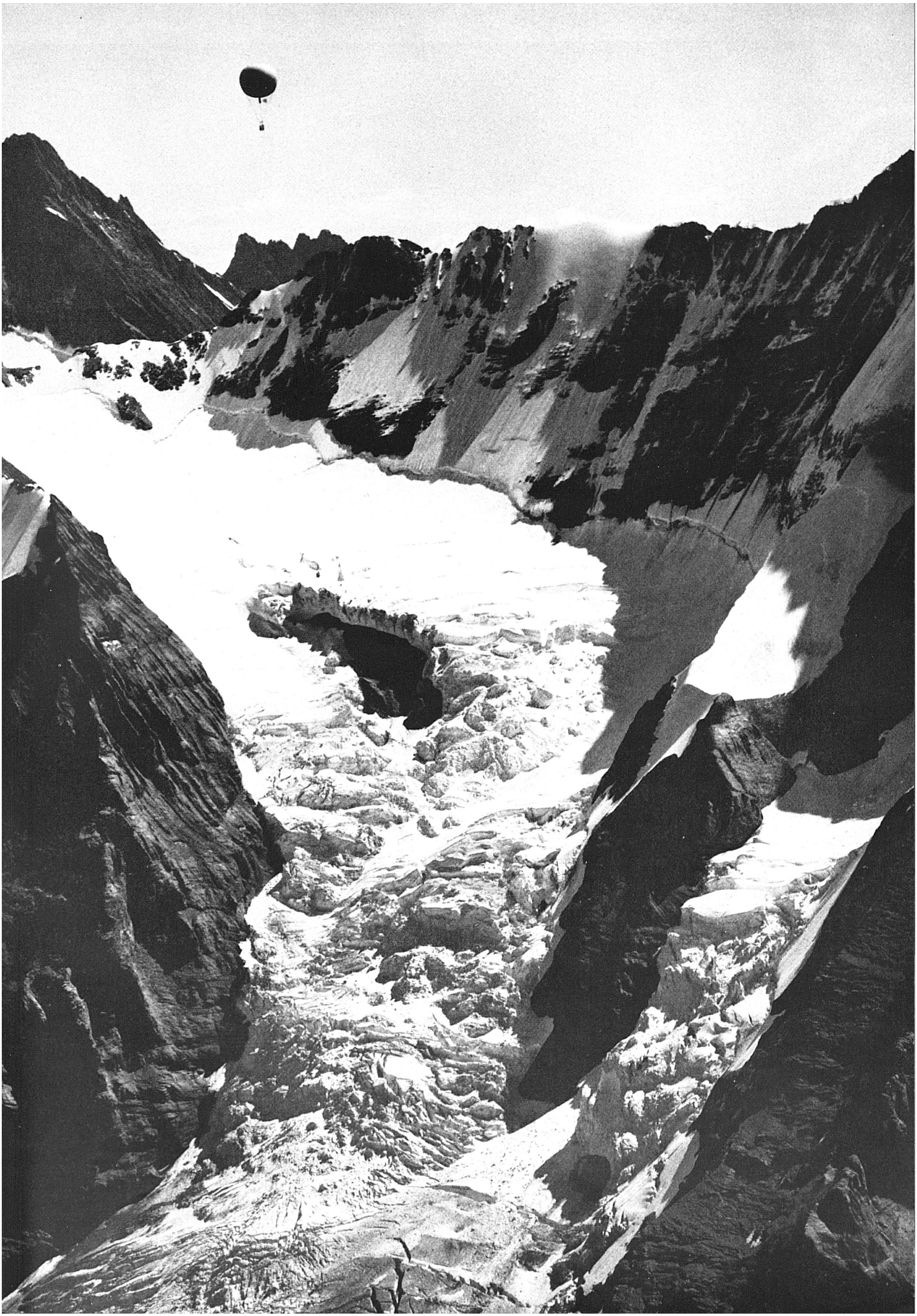
de la poésie. On évoque les belles images du film d'Albert Lamorisse: «Le voyage en ballon».
Alors que l'on croyait encore à l'avenir du ballon, l'aéronaute suisse Edouard Spelterini – de son vrai nom Edouard Schweizer – n'a pas effectué moins de cinq cents ascensions entre 1880 et 1931; il a transporté 1237 passagers sans aucun accident. Des survols des Alpes lui ont valu une juste célébrité. Parti de Sion, il franchit les Alpes bernoises en 1898. Il vole de Zermatt au Tessin en 1903, de Mürren à Turin en 1910, d'Interlaken à Oberammergau en 1912 et de Kandersteg à Alagna en 1913. Les photographies aériennes de Spelterini comptent aujourd'hui encore parmi les meilleures. Et n'oublions pas les hardis voyages en ballon de Victor de Beauclair: du glacier de l'Eiger à Turin, de Linthal à Novare.
En 1906 a été disputée pour la première fois la coupe Gordon-Bennett. En 1908, elle a été gagnée par les Suisses Schaeck et Messner, dont le vol de 72 heures constituait alors un record mondial. Enfin, ce sont deux Suisses, le Prof. Piccard et Kipfer qui ont atteint les premiers, en 1931, la stratosphère à bord d'un ballon qui a dépassé 16000 m d'altitude.
Aujourd'hui, seuls quelques romantiques pratiquent encore le sport du ballon – en Suisse, aux Pays-Bas, en Belgique et en Allemagne occidentale. Ils affrontent mille difficultés. Le libre essor de ces gracieuses sphères est entravé par de multiples interdictions, contrôles et servitudes: l'espace aérien appartient aux avions. Les exigences de la sécurité l'emportent. L'envol de ballons n'est autorisé que par temps clair. Les navigations de nuit sont prohibées. Le «rideau de fer» limite sensiblement la liberté d'action. C'est dire qu'il n'est plus guère possible de songer à battre le record mondial de 1914 (3082 km couverts en 87 heures).
Les Alpes – que les avions survolent à très grande hauteur – demeurent en quelque sorte le dernier espace où les ballons puissent flotter librement. Quoi de plus naturel, dès lors, que de songer à organiser une «Semaine internationale du vol en ballon»? Elle s'est déroulée du 18 au 25 août à Mürren (Oberland bernois); cette station s'était déjà employée l'an dernier à promouvoir le survol des Alpes en ballon. Six sphériques pilotés par des aéronautes de Belgique, d'Allemagne, des Pays-Bas, de Suisse et des Etats-Unis ont vogué majestueusement et sans accident au-dessus des pics et des glaciers.
Les quelques photos que nous publions dans ce périodique évoquent la poésie et la beauté de cette navigation dans le ciel serein des Alpes.

BALLONSPORT UND SCHWEIZER ALPEN

1783 stieg in Paris das erste bemannte Fahrzeug – ein Ballon – in den Luftraum. Fünf Jahre später erfolgte der früheste Ballonstart auf Schweizer Boden durch den Franzosen Blanchard am 3. Mai 1788 in Basel. Mit Hülle, Netz, Korb und Korbring, mit Ventil und Ballastsäcken hat sich die technische Grundkonzeption dieser Pionierluftfahrzeuge bis auf den heutigen Tag überhaupt nicht verändert. Auf dem Prinzip «leichter als die Luft» bauend, blieb sie – um ein anderes markantes Ereignis festzuhalten – bis zu Blériots Kanalflug Anno 1909 Beherrscher der Atmosphäre, ist seither aber, abgesehen von der kleinen Zahl sportlicher oder wissenschaftlicher Flüge, die sich des Ballons bedienen, von der Bildfläche verschwunden. So kommt es, daß heute kaum einer mehr in die Höhe schaut, donnert ein Flugzeug vorüber, jedoch gebannt der silbernen Kugel nachblickt, schwebt lautlos ein Ballon im Himmel. Was einmal technische Sensation gewesen ist und die Karikaturisten auf den Plan gerufen hat, wie den Berner Balthasar Dunker, der einst Weltpolitik und aerostatische Maschine in heute noch aktuell anmutende Zusammenhänge brachte, ist längst Objekt der poetisch Empfindsamen geworden. Und es wurde Ausdruck romantisch-sportlicher Betätigung. Erinnern wir uns nur der «Reise im Ballon» des französischen Filmautors Albert Lamorisse.
Die Schweiz hat in der Epoche des Ballonfluges einen sehr honorablen Platz eingenommen. Zwischen 1880 und 1931 führte Eduard Spelterini – sein bürgerlicher Name lautete auf Eduard Schweizer – nicht weniger als über 500 Ballonfahrten durch und beförderte so ohne jeden Unfall 1237 Passagiere. Seine Aufstiege vollzogen sich vorwiegend im Ausland, weltberühmt aber wurden seine Alpenflüge: 1898 von Sitten über die Berner Alpen, 1903 von Zermatt ins Tessin, 1910 von Mürren nach Turin, 1912 von Interlaken nach Oberammergau und 1913 von Kandersteg nach Alagna. Spelterini war zudem ein Meisterphotograph, der alpine Flugbilder schuf, die noch heute zu den besten zählen. Es sei hier auch der kühnen Alpenflüge gedacht, die Victor de Beauclair mit dem Ballon unternommen hat: vom Eigergletscher nach Turin, von Linthal nach Novara und andere mehr.
1906 wurde der von einem Amerikaner, Gordon-Bennett, ursprünglich nur Automobilrennen zugedachte Preis erstmals in Paris auch für Ballonflüge ausgetragen. Zwei Jahre später gewannen ihn die Schweizer Schaeck und Meßner mit einem Weltrekordflug von 72 Stunden Dauer. Und nicht nur für die Schweiz bedeutete es ein außerordentliches Ereignis, als Piccard und Kipfer 1931 als erste, und zwar in druckfester Ballongondel, in die Stratosphäre vorstießen, eine Höhe von über 16000 m erreichend.
Heute wird der Ballonsport nur noch von einer kleinen Schar unentwegter Idealisten in wenigen Ländern – so in Holland, Belgien, Westdeutschland und der Schweiz – betrieben. Ihre Bestrebungen sind dadurch erschwert, daß der ganze Luftraum Europas jetzt von Luftstraßen und Kontrollzonen überzogen, das heißt fast gänzlich kommerzialisiert ist. Aus Gründen der Verkehrssicherheit dürfen Ballone in diesem Bereich bloß noch tagsüber bei klarem Wetter, keinenfalls in den Wolken oder nachts fliegen – also nur mit voller Sicht. Und der «Eiserne Vorhang» begrenzt in östlicher Richtung die Flüge. Alle diese Tatsachen haben zur Folge, daß wohl kaum je wieder die mit Ballonen vor 1914 aufgestellten Rekorde (Weltrekord: Dauer 87 Stunden, Distanz 3082 km) zu schlagen sind.
Ein letztes Luftrevier bleibt dem Freiballon über den Alpen. Da diese von den Verkehrsflugzeugen in sehr großen Höhen überflogen werden und Gebirge sich für Landungen von Superjets nicht eignen, war es gegeben, den Versuch einer 1. Internationalen Alpinen Ballonsportwoche zu wagen. Mürren im Berner Oberland, das in den vergangenen Jahren bereits in kleinerem Rahmen den alpinen Ballonsport förderte, führte sie vom 18. bis 25. August 1962 erfolgreich durch. Alle sechs daran teilnehmenden Ballone mit Piloten aus Belgien, Deutschland, Holland, den USA und der Schweiz vermochten die Alpen ohne besondere Zwischenfälle zu traversieren.
Ballon- und Segelflug sind es, die zum wirklich naturverbundenen Flugerlebnis verhelfen. Die Bilder auf den folgenden Seiten lassen uns die Großartigkeit alpiner Ballonflüge ermessen.

Eingebettet zwischen Eiger und Mönch, liegt der Eigergletscher ▸
Entre l'Eiger et le Mönch: le glacier de l'Eiger
Il ghiacciaio dell'Eiger, giace fra il massiccio omonimo e il Mönch
The Eiger Glacier lies between the Eiger and the Mönch

FLUGAUFNAHMEN: PHILIPP GIEGEL SVZ
PILOT: FRIEDRICH ENGESSER



Der Alpenflug im Freiballon rief den Flugphotographen. Hier steuern sie der Jungfrau (4158 m ü. M.) zu.

Un vol en ballon au-dessus des Alpes: l'aérostat se dirige vers la Jungfrau (4158 m).

La trasvolata sulle Alpi, in pallone aerostatico, attirò numerosi fotografi. Questa illustrazione li presenta mentre volano verso la Jungfrau (4158 m).

A balloon ascension in the Alps means good shooting for photographers. Here they are heading toward the Jungfrau (13,660 ft.).

Legende zu Seite 9
Légende pour la page 9
Leggenda per la pagina 9
Caption for page 9

Blick über den Leißiggrat auf den Thunersee. Links in der Tiefe liegt Spiez, am See-Ende die Stadt Thun.

Vue plongeante sur le Leissiggrat, au-dessus du lac de Thoune; à gauche, en bas, on distingue Spiez et son golfe et, au bout du lac, Thoune.

Veduta sul lago di Thun, sorvolando il Leissiggrat. A sinistra, nello sfondo, la ridente borgata di Spiez; all'estremità del lago, la pittoresca cittadina di Thun.

View over the Leissiggrat toward the Lake of Thun. Down to the left is the village of Spiez. The town of Thun is at the end of the lake.

AUSSTELLUNG MAX GUBLER IN SCHAFFHAUSEN

Das Museum zu Allerheiligen in Schaffhausen zeigt bis 28. Oktober in einer großen Ausstellung das künstlerische Lebenswerk des Zürcher Malers Max Gubler. Durch diese Bilderschau werden erstmals manche Werke aus Privatbesitz und aus dem Eigentum des Künstlers, der zu den bedeutendsten unseres Landes zählt, den Kunstfreunden zugänglich, Bilder aus vier Jahrzehnten intensiven Schaffens.

Jusqu'au 28 octobre, le Musée de Tous-les-Saints à Schaffhouse abrite une exposition des œuvres de Max Gubler, l'un des peintres suisses les plus marquants d'aujourd'hui. Pour la première fois, des œuvres prêtées par des collectionneurs privés et par l'artiste seront accessibles au grand public.

Il Museo di Allerheiligen a Sciaffusa ci presenta, in una grandiosa esposizione aperta fino al 28 ottobre, le opere dello zurighese Max Gubler, uno dei più noti pittori del nostro Paese. In questa mostra vengono esposte per la prima volta, agli appassionati e dilettanti d'arte, diverse opere di Gubler, provenienti da collezioni private e da quella dell'autore stesso, opere che sono il frutto dell'intensa attività creativa svolta dall'artista durante quattro decenni.

◀ *Max Gubler, 1951: Schneeschmelze.*
Max Gubler: La fonte des neiges (1951).
Max Gubler, 1951: Il disgelo delle nevi.
Max Gubler, 1951: Melting Snow.

The Allerheiligen Museum in Schaffhausen will feature an extensive Exhibition of works by the Zurich painter Max Gubler, until 28th October. Many privately owned works and paintings owned by the artist himself—who is one of Switzerland's most outstanding contemporary artists—will be on display for the first time. The exhibit covers four decades of the artist's life.

◀ *Blick in die Ausstellung der Werke Max Gublers. Photo Kasser, SVZ*
Vue partielle de l'exposition Gubler.
Sguardo nell'esposizione delle opere di Max Gubler.
View of Exhibition of works by Max Gubler.

UNE «QUINZAINE BRITANNIQUE» À GENÈVE

Elle se déroulera à Genève du 1er au 15 octobre et présentera une série de manifestations qui éclaireront les aspects divers de la culture britannique. Simultanément, les magasins du «Grand Passage» abriteront une exposition: «Past and Present» qui illustrera le devenir de la Grande-Bretagne. Le 7 octobre, une fanfare écossaise en costume national fera retentir ses musiques dans les rues de la cité, à la grande joie de tous les badauds.

DAS ORATORIUM ALS JUBILÄUMSFEIER

Daß Gesangsvereinigungen, die ein Jubiläumsalter erreicht haben, nicht nur als Empfänger von Glückwünschen und Jubiläumsgeschenken, sondern auch als Spender musikalischer Genüsse auftreten, liegt in der Natur der erfreulichen Sache. Und wenn eine Sängerschaft wie der Gesangverein Olten das 150. Jahr seines Bestehens vollendet, dann entspricht es durchaus der Würde und der Qualifikation des Jubilars, ein Werk wie Joseph Haydns Oratorium «Die Schöpfung» aufzuführen. Am Sonntag, 28. Oktober, wird diese zu den unvergänglichen Gipfelwerken der klassischen Oratorienmusik zählende Komposition in Olten zur Wiedergabe gelangen, und für eine dem Anlaß entsprechende Qualität der Aufführung bürgt auch die Mitwirkung des Orchesters der Stuttgarter Philharmoniker. – Zu Jubiläumsehren ist im Thurgau, wie der Männerchor «Harmonie», Kreuzlingen, der am 6./7. Oktober das Jubiläum seines hundertjährigen Bestehens feiert, auch der Oratorienchor Kreuzlingen aufgestiegen, der am 27./28. Oktober diesen Markstein seines Bestehens und seiner Entwicklung mit der Aufführung des andern bedeutenden Oratoriums von Haydn, «Die vier Jahreszeiten», feiern wird, die, wenn nicht alle Anzeichen trügen, zu einem Höhepunkt auch seines künstlerischen Wirkens zu werden verspricht. – Wenn wir in diesen Zusammenhang auch das Konzert stellen, das die Schoeck-Gesellschaft am 3. November in der Tonhalle in Zürich Kompositionen von Othmar Schoeck widmet, so wird dies zwar kein Jubiläumsanlaß sein, wohl aber ein Abend dankbaren Gedenkens an einen unserer bedeutendsten und liebenswürdigsten Tonschöpfer, dessen Werke nicht der Vergessenheit anheimfallen zu lassen ein lebendiges und unterstützungswürdiges Anliegen der veranstaltenden Gesellschaft ist.

SCHWEIZERISCHE FILMARBEITSWOCHE IN ENGELBERG

Unter diesem Namen spielt sich – als zweite Veranstaltung eines als wiederkehrende Folge gedachten Zyklus – in den Tagen vom 8. bis 13. Oktober in Engelberg eine Tagung ab, die organisiert ist vom Mittelschul-Filmklub Zürich und patronisiert wird von der Konferenz schweizerischer Gymnasialrektoren, der Schweizerischen Arbeitsgemeinschaft Jugend und Film, der Schweizerischen Gesellschaft für Filmwissenschaft und Filmrecht, dem Schweizerischen Lichtspieltheaterverband, der Studiengemeinschaft für Film- und Fernsehfragen und der Vereinigung schweizerischer Filmklubs. Man sieht: die Kreise, denen es ein Anliegen ist, den Film nach seinen guten und wertvollen Wirkungsmöglichkeiten zu fördern und zu unterstützen, haben sich in erfreulicher Einmütigkeit mit diesem im wahren Sinne jugendlichen Unternehmen solidarisiert, und wenn dieses unter das Thema «De l'enfance à la mort» gestellt ist und anhand von charakteristischen Filmen die Themenkreise «Kindheit, reifere Jugend und Alter» über die Leinwand zur geistigen Auseinandersetzung führt, so mag man mit großer Befriedigung feststellen, daß es hier um ein ernstes Bestreben junger Leute geht, den Film als wirkungsvolles Mittel der Kultur und nicht der Unkultur zu erkennen und anzuerkennen. Denn die 130 Jugendlichen beiderlei Geschlechts im Alter von 17 bis 20 Jahren aus der ganzen Schweiz, die zu dieser Tagung aufgerufen sind, werden sich von namhaften verantwortungsbewußten Kennern des Filmwesens über die verschiedenen Aspekte des Themas orientieren lassen und die vorgeführten Filme in kleineren Gruppen unter kompetenter Leitung diskutieren, und eine filmgeschichtliche Ausstellung soll hiefür instruktives Anschauungsmaterial beitragen. Indem die Referate und Diskussionsergebnisse in Bulletins festgehalten werden, wird der Ertrag dieser von einem schönen menschlichen und erzieherischen Ethos getragenen Veranstaltung zu einer den Sinn und Zweck des Zyklus bekräftigenden Wertbeständigkeit erhoben. Und hier mag zudem auch auf den touristischen Wert des ganzen Unternehmens hingewiesen sein.

J. V. Widmann